



ВѢТХІЙ ЗЯВѢТЬ

Кни́га

ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ
ЦАРЯ СЛОМОНА.





Глава 1.

А лóбжегѣзъ мѧ ѿ лóбзѧнїи оубѣгѣзъ своѣхъ: ꙗкоу блага соца твоѧ паче вїна,
2 и вонѧ мѣра твоегѡ паче всѣхъ ѡрѡмѡтѣзъ. Мѣро нзлѧноу ѧма твоѡ: сегѡ
радн ѡтроковїцы возлюбїша тѧ. 3 Привлекѡша тѧ ^[1]: вѣлѣдѣзъ тебѣ въ коню
мѣра твоегѡ течемѣ. Введѣ ма царь въ лóжницѣ своѡ: возрадѣемѣ и возве-
селїемѣ ѡ тебѣ, возлюбимѣ соца твоѧ паче вїна: правѡтъ возлюбї тѧ.
4 Чернѧ ѣмь ѧзъ и добрѧ, дщєрн їерлїмскїѧ, ꙗкоже селєнїѧ кндѡрека, ꙗкоже
завѣсы соломѡнн. 5 Не зрїте менѣ, ꙗкоу ѧзъ ѣмь ѡчернѣна, ꙗкоу ѡпалї ма
сѡнце: сынове мѧтере моеѧ сварахѣдѣ ѡ мнѣ, положїша мѧ стрѧжа въ
вїноградѣхъ: вїнограда моегѡ не сохранїхъ. 6 Возвѣстї мнѣ, ѣгѡже возлюбї
дѡша моѧ, гдѣ пасєши; гдѣ почивѣєши въ полдне; да не когдѧ бѣдѣ ꙗкоу
ѡблагѡщамѣ на дѣ стѧды дрѡгѡвъ твоѣхъ. 7 ꙗще не оубѣсї сѧмѡю тебѣ, добрѧ
въ женѧхъ, нзбїдн ты въ пѡтѧхъ пѧстѣвъ и пасї кѡзлицѧ твоѧ оубѣщєн
пѧстыркнхъ. 8 Кѡнємѣ моїмѣ въ колєнїцѣхъ фараѡновѣхъ оуподѡбєхъ тѧ,
блїжнаѧ моѧ. 9 Чтѡ оубрѧщєны ланїты твоѧ ꙗкоу гѡрлицѣ, вѣѧ твоѧ
ꙗкоу мѡнїсты; ¹⁰ подѡбїѧ злѧта сотворїмѣ тн съ пєстрѡтѧмн сребрѧ. ¹¹ Дѡнде-
же (бѣдѣтѣ) царь на воклонєнїн своємѣ, нѧрдѣ моѡ дадѣ коню своѡ. ¹² Влзѧнїє
стѧктн брѧтѣ моѡ ^[2] мнѣ, посредѣ соцѣ моєю водворїтѣ: ¹³ грѣзнѣ кѣпровѣ
брѧтѣ моѡ мнѣ въ вїноградѣхъ ѣнгѧдѡвѣхъ. ¹⁴ Сѣ, ѣсн добрѧ, ѧскреннѧ моѧ,
сѣ, ѣсн добрѧ: ѡчи твоѡ голѣбїнѣ. ¹⁵ Сѣ, ѣсн добрѣ, брѧтѣ моѡ, и ѣщѣ красєнѣ:
ѡдрѣ нѧшѣ со ѡсѣнєнїемѣ, ¹⁶ преклѧдн дѡмѣ нѧшегѡ кѣдрѡвїн, дскн нѧшѧ
кѣпарїснѧ.

[1] Ѡвр.: блецы ма.

[2] Ѡвр.: возлюбленный мой.



Глава 2.

З цвѣтъ польный и крины оудольный. ² Иакоже крины въ терни, такъ искренна моя посреде дщерей. ³ Иакъ яблонь посреде деревьевъ лѣсныхъ, такъ братъ мой посреде сыновъ: подъ сѣнь егво вохотѣхъ и едоухъ, и плодъ егво сладокъ въ гортани моему. ⁴ Введите мѧ въ домъ вина, вчините ко мнѣ любовь: ⁵ оутвердите мѧ въ мурѣхъ, положите мѧ во яблочѣхъ: якъ оуазвлена (ѣсмь) любовью азъ. ⁶ Шѣща егво подъ главою моею, и десница егво обѣметъ мѧ. ⁷ Заклахъ вѣсы, дщерь иерлѣмля, въ сѣлахъ и крепостехъ ея: яще возставите и возведите любовь, дондеже вохощетъ. ⁸ Глазы брата моего: се, той ѣдетъ, скача на горы и прескача на холмы. ⁹ Подобенъ естъ братъ мой еернѣ или младъ еленю на горахъ ведильскихъ. Се, сей стоитъ за стѣною нашею, прогладяи оконцами, принциаяи сквозѣ мрежи. ¹⁰ Обѣщаетъ братъ мой и глаголетъ мнѣ: востани, прїиди, ближна моя, добра моя, голубице моя. ¹¹ Иакъ се, зима прїиде, дождь ѡнде, ѡнде себѣ: ¹² цвѣти явшаа на земли, время оберѣзанїа припѣ, глазы горлицы слышанъ въ земли нашей: ¹³ смоквь и знесѣ цвѣтъ свой, виноградъ зрѣюще дѣша коню. Востани, прїиди, ближна моя, добра моя, голубице моя, и прїиди. ¹⁴ Ты, голубице моя, въ покрѣѣ каменнѣ, близъ предстѣнїа: яви ми зракъ твой, и оуслышанъ сотвори ми глазы твои: якъ глазы твои сладокъ, и образъ твой красенъ. ¹⁵ Имите намъ лѣсы малыя, губѣщыя винограды: и виноградъ нашъ созрѣваютъ. ¹⁶ Братъ мой мнѣ, и азъ есмь, пасыи въ кринахъ, ¹⁷ дондеже дхнѣтъ дѣнь, и двнгутся сѣни. Обратиса, оуподобиса ты, брате мой, еернѣ или младъ еленю на горахъ юдолий.



Глава 3.

Иа ложн моэмз въз нощехз нскáхз, ѣгоже възлюбѣ дшà моà, нскáхз ѣгò, н не ѡбрѣтòхз ѣгò: въззвáхз ѣгò, н не послáша мене. ² Востáнѡ оубо н ѡбѣдѡ во градѣ н на торжницехз н на стòгнахз, н понцѡ, ѣгоже възлюбѣ дшà моà. Понскáхз ѣгò, н не ѡбрѣтòхз ѣгò: звáхз ѣгò, н не послáша мене. ³ ѡбрѣтòша мà стрегущи, ѡвходáще во градѣ: видѣсте ли, ѣгоже възлюбѣ дшà моà; ⁴ ѣкѡ мáлѡ ѣгдà прендòхз ѡ ннхз, дòндеже ѡбрѣтòхз, ѣгоже възлюбѣ дшà моà: оудержáхз ѣгò, н не ѡстáвнхз ѣгò, дòндеже введòхз ѣгò въз дòмз мáтере моеà н въз чертòгз зчѣншѡ мà. ⁵ Заклáхз вáсз, дщѣри иѣрлѣмскѡ, въз снлáхз н въз крѣпостехз сѣльныхз: áще подвижете н воздвижете любòвь, дòндеже áще вохòщетз. ⁶ Ктò сѡ възходáща ѡ пѣстѣни, ѣкѡ стѣлò дѡма кадáще смýрнѡ н лѣвáнз, ѡ вѣхз благобòни мýровáрцз; ⁷ Се, ѡдрз соломòнъ, шестѣдѣáтз снльныхз ѡкрестз ѣгò ѡ снльныхз илѣвýchз, ⁸ вѣн нмѡще ѡрджѡ, нáчѣнн на брáнь: мѡжз, ѡрджѣ ѣгò на бедрѣ ѣгò ѡ оубжасà въз нощехз. ⁹ ѡдрз сотворн себѣ цáрь соломòнз ѡ дрѣвѣз лѣвáнскихз. ¹⁰ Столпы ѣгò сотворн сребрáны н воклонѣнѣ ѣгò злáто: вохòдз ѣгò багрáнз, внѡтрѣ ѣгò кáменѣ порѣтлано, любòвь ѡ дщѣрей иѣрлѣмскихз. ¹¹ Дщѣри сѡнн, нзыднѣте н вѣднѣте въз царн соломòнѣ въз вѣнцѣ, нмже вѣнчà ѣгò мáтн ѣгò въз дѣнь ѡбрѣчѣнѡ ѣгò н въз дѣнь весѣлѡ сѣрдцà ѣгò.



Глава 4.

Дѣ, ѣси добра, ближнаа моа, ѣ, ѣси добра: Очи твои голубиѣ, кромѣ замолчаниа твоего: влси твои ѣкв стада козиц, ѣже ѡкрышася ѡ галаада.
² Зубы твои ѣкв стада ѡстриженых, ѣже нзидоша нз кдпѣли, вса двоеплѡдны, и неродѡциа нѣсть в них. ³ ѣкв вервь червена оустнѣ твои, и бещда твоа красна: ѣкв ѡброцѣнѣ шипка ланиты твоа, кромѣ замолчаниа твоего. ⁴ ѣкв столпз давидовз вѣа твоа, созданз в длапѡдѣ: тысаца щитѡвз вѣситз на немз, вса стрѣлы сильных. ⁵ Дѡа соца твоа ѣкв дѡа мѡда близнца ѣрны, пасѡмаа во кринах, ⁶ дондеже дхнѣтз дѣнь, и подвѣгнѡтсѡ сѣни. Пойдѡ сѣбѣ кз горѣ смѣрнѣи и кз холмѡ лѣванскѡ. ⁷ Вса добра ѣси, ближнаа моа, и порѡка нѣсть в тебѣ. ⁸ Граднѣ ѡ лѣана, невѣсто, граднѣ ѡ лѣана: прѣнднѣ и прѣнднѣ нз начѡа вѣры, ѡ главы снѣра и ѡермѡна, ѡ ѡградз льѡвѡвх, ѡ горз пардалѡвз *. ⁹ Сѣрдце наше прѣвлекла ѣси, сестрѡ моа невѣсто, сѣрдце наше прѣвлекла ѣси ѣднѡимз ѡ Очѣю твоѡю, ѣднѡимз монѣстомз вѣи твоѡа. ¹⁰ Чтѡ оѡдобрѣста соца твоа, сестрѡ моа невѣсто; чтѡ оѡдобрѣста соца твоа пѡче вѣна, и вѡна рѣзз твоихз пѡче вѣхз ѡршмѡтз; ¹¹ Сѡтз икапѡютз оустнѣ твои, невѣсто, мѣдз и млекѡ подѡ ѡзыкомз твоимз, и благоѡнѣ рѣзз твоихз ѣкв благоѡхѡнѣ лѣана. ¹² Вертоградз закѡчѣнз сестрѡ моа невѣста, вертоградз закѡчѣнз, истѡчникз запечатлѣнз. ¹³ Лѣтѡраа твоа ѣдз шипкѡвз ѣз плодѡмз ѣблѡчнымз, кѣпри ѣз нѡрдамн, ¹⁴ нѡрдз и шафранз, трѡстѣ и кѣннамѡнз со всѣми дрѡвѡми лѣанскимн, смѣрна, ѡлѡи со всѣми пѣрвымн мѣрамн, ¹⁵ истѡчникз вертограда, и клѡдѡзѡ воды живы и истѣкаѡцѡа ѡ лѣана. ¹⁶ Востѡнн, сѣверѣ, и граднѣ, ѡже, и повѣи во вертоградѣ моѡмз, и да потѣкѡтз ѡршмѡты мои.

* рѣсѣи



Глава 5.



а снѣдетъ братъ мой въ вертоградъ свой ѥ да ѣстъ плодъ оубоцїи своѣхъ. Винодохъ въ вертоградъ мой, сеяро моѡ невѣсто: ѡбнмаха смърнѡ моѡ со ароматами моими, іадохъ хлѣбъ мой съ медомъ моимъ, пѣхъ вино моѡ съ млекома моимъ. Іадѣте, ближнїи, ѥ пѣте ѥ оупїѣте, братїа. ² ѣзъ сплю, ѥ сердце моѡ бѣтѣ: гласъ братъ моего оударѣтъ въ дѣри: ѡверзи мѣ, сеяро моѡ, ближнѡа моѡ, голубице моѡ, совершенаа моѡ: ѣкѡ глава моѡ наполниа росы, ѥ влѣи моѡ капель ноцнѣхъ. ³ Совекоха рѣзы моеѡ, какѡ ѡвлекѡа въ нѡ; оумѣхъ нозѣ мой, какѡ ѡквернѡ ѥхъ; ⁴ братъ мой послѡ рѡкъ своѡ сквозѣ квѣжню, ѥ чрево моѡ вострепетѡ ѡ негѡ. ⁵ Восстаха ѣзъ ѡверети братѡ моего: рѡцѣ мой ѥкапаша смърнѡ, персты мой смърны пѡлы на рѡкахъ заключѣнѡ. ⁶ ѡверзоха ѣзъ братѡ моего: братъ мой прѣде. Дѡша моѡ ѥзыде въ слово ѣгѡ: взыкаха ѣгѡ, ѥ не ѡверѣтоха ѣгѡ: зѡаха ѣгѡ, ѥ не послѡша мене. ⁷ Верѣтоша мѡ стражѣ ѡвходѡцїи во градѣ: бѣша мѡ, ѣзѡша мѡ, взѡша вѣрхнюю рѣзѡ ѡ мене стражѣ стѣннїи. ⁸ Заклаха вы, дѡдѣри іерлѣмскїа, въ силахъ ѥ въ крѣпостехъ сѣльныхъ: ѣце ѡбращѣте братъа моего, возѣстѣте ѣмѡ, ѣкѡ оѡзвѣлена любѡвїю ѣзъ ѣемь. ⁹ Чтѡ братъ твоѡ пѣче братъа, добраа въ женѡхъ; чтѡ братъ твоѡ ѡ братъа, ѣкѡ такѡ заклѡла ѣнѡ насъ; ¹⁰ братъ мой бѣлѡ ѥ черменѡ, ѥзѡранѡ ѡ темъ: ¹¹ глава ѣгѡ златѡ ѥзѡранно, влѡсы ѣгѡ кѡдрѡвы, чѣрны ѣкѡ вранъ: ¹² ѡчи ѣгѡ ѣкѡ голубицы на ѥполнѣнїихъ водъ, ѥзмовѣни во млецѣ, сѣдѡцыа въ наполнѣнїихъ (*водъ): ¹³ ланѣты ѣгѡ ѣки фїлы аромѡтѡ, прозѡбѡющїаа благобѡнїе: оустнѣ ѣгѡ крїны, каплющїи смърнѡ полнѡ: ¹⁴ рѡцѣ ѣгѡ ѡетѡчены златы, наполнѣны дариа: чрево ѣгѡ согдѡ слоновѣи на камени сафїровѣ: ¹⁵ лѡста ѣгѡ столпнѡ мѡрѡрѡвы, ѡновѡни на степѣнѣхъ златѣхъ: вѣдѡ ѣгѡ ѣкѡ лѡванѡ, ѥзѡранѡ ѣкѡ кѡдрѡе: ¹⁶ гортѡнѡ ѣгѡ слѡдѡстѣ, ѥ вѣсь желѡнїе: ѣнѡ

БРАТЪ МОЙ И СЕЙ БЛИЖНІЙ МОЙ, ДЦЕРИ ІЕРАІМЛН. ¹⁷ КІМЪ ТІДЕ БРАТЪ ТВОЙ,
ДОБРАА ВЪ ЖЕНАХЪ; КІМЪ ОУКЛОНИЕА БРАТЪ ТВОЙ; И ВЪЦЕМЪ СЪГЪ ИЗ ТОБОЮ.



Глава 6.

Вра́тъ мо́й си́де въ вертогра́дъ сво́й, въ мѣстѣ а́рмлатъ, па́сѣвѣти въ верто-
гра́дѣхъ ѿ собра́ти крѣпы. ² А́зъ бра́тъ моему́ ѿ бра́тъ мо́й мнѣ, пасы́и въ
крѣпѣхъ. ³ Добра́ еси́, бли́знаа моа́, ѿакъ благоволе́нїе, красна́ ѿакъ іерлѣ́мъ,
о́ужасъ ѿакъ вчине́нны *. ⁴ О́брати́ о́чи твоѣ ѿ мене́, ѿакъ тѣи́ воєкрѣпѣша
ма́: влѣи́ твоѣ, ѿакъ стада́ ко́зъ, ѿже въыдо́ша ѿ гала́да: ⁵ зѣбы твоѣ,
ѿакъ стада́ ѿстриже́ныхъ, ѿже въыдо́ша ѿ кѣпѣли, всѣ́ бли́зѣта́ родѣ́щыа,
ѿ безча́дныа нѣсть въ нѣхъ: ѿакъ ве́рвь червѣ́на о́усти́ѣ твоѣ, ѿ ве́дѣта́ твоѣ
красна́: ⁶ ѿакъ ѿроце́нїе шѣ́пка лѣнѣты твоѣ, кромѣ́ замолча́нїа твоєгѣ́.
⁷ Шестьде́сѣтъ е́сть ца́рѣцъ ѿ се́мьде́сѣтъ на́ложницъ, ѿ ю́нотъ, ѿмже́ нѣсть
числа́: ⁸ е́дина е́сть голѣ́ница моа́, со́верше́ннаа моа́: е́дина е́сть ма́тери
свое́й, ѿзбра́нна е́сть роди́вшей ю́: ви́дѣша ю́ дщѣ́ри ѿ о́блѣжѣ́ша ю́, ца́рѣцы ѿ
на́ложницъ, ѿ воєхѣ́лиша ю́. ⁹ Кто́ е́а́ прои́цаю́щаа ѿкѣ́ о́устро, добра́ ѿакъ
лѣ́на, ѿзбра́нна ѿакъ со́лнце, о́ужасъ ѿакъ вчине́нны; ¹⁰ Въ вертогра́дъ о́рѣхѣ́въ
си́дохъ ви́дѣти въ пло́дѣхъ пото́ка, ви́дѣти, ѿще́ процвѣ́тѣ́тѣ ви́ногра́дъ ѿ
возра́сто́ша шѣ́пки. ¹¹ Тѣ́му да́мъ со́ца́ моа́ тебѣ́: не разѣ́мѣ́ душа́ моа́,
положи́ ма́ на колѣ́сницѣ́ а́мѣна́дѣ́ли. ¹² О́брати́са, ѿбрати́са, е́ламѣ́тино, ѿбра-
ти́са, ѿбрати́са, ѿ о́зри́мъ въ тебѣ́.

* ѿполче́нны



Глава 7.

Утò оубидите оу елламитїны; приходящаа їакъ лики полкѡвъз, что оукрасїшася стѡпы твоѡ во ѡбѡтїихъ твоихъ, дщїи надыла; чїны бедръ твоѡю подобни оуеерѡземъ, дѣлѡ рѡкъ хѡдожникъ: ² пѡпъ твоѡ чѡша нѡточѣна, не лишѣемаа мѡтѡ: чрѣво твоѡ їакъ стѡгъ пшеницы, ѡгражденъ въ кринахъ: ³ двѡ сосцѡ твоѡ, їакъ двѡ млѡда близнецы сѣрны: ⁴ вѣла твоѡ їакъ стѡлпъ слонѡвыи: ѡчи твоѡ їакъ ѡзѣра во ѡсевѡнѣ, во вратѡхъ дщѣрей многихъ: нѡсы твоѡ їакъ стѡлпъ лїванскїи, сматрѡдїи лице дамѡска: ⁵ глава твоѡ на тебѣ їакъ кармїлъ (гора), и заплетѣнїе главы твоѡ їакъ багрянїца, царь оубѡзанъ въ прерїстѡнїихъ. ⁶ Что оукрасїлаа єси, и что оуєладїлаа єси, любы, во мѡдогтехъ твоихъ; ⁷ стѣ величестѡ твоѡ: оуподѡбїлаа єси фїнїкѡ, и сосцѡ твоѡ грезнѡмъ. ⁸ Рекѡхъ: възыдѡ на фїнїкѡ, оудержѡ высотѡ єгѡ: и едѡтѡ сосцы твоѡ їакъ грезнове вїноградѡ, и конѡ ноздрей твоихъ їакъ їблѡка: ⁹ и гортань твоѡ їакъ вїно бѡго, хѡдѡщее брѡтѡ моемѡ въ правѡсть, довѡльно оустнѡмъ моїмъ и зѡбѡмъ. ¹⁰ Ёзъ брѡтѡ моемѡ, и ко мнѣ ѡбращѣнїе єгѡ. ¹¹ Прїиди, брѡте мої, и възыдемъ на селѡ, водворїмѡ въ сѣлѣхъ: ¹² оуранїмъ въ вїноградѡ, оубидїмъ ѡще процѣтѣ вїноградъ, процѣтѡша ли ѡвѡщїе, процѣтѡша ли їблѡка; тамъ дѡмъ тебѣ сосцѡ моѡ. ¹³ Мандрагѡры дѡша конѡ, и при двѣрехъ нашихъ всѡ плоды нѡвїи: до вѣтхихъ, брѡте мої, соблюдѡхъ тѡ.



Глава 8.

Ктò дáстѣ тà, брáте мòй, сѣща сощѣ мáтере моеà; ѡбрѣтши тà внѣ цѣлѣю тà, н̄ ктомѣ не о҃уничжáтѣ менѣ. ² Поимѣ тà, введѣ тà вѣ дómъ мáтере моеà н̄ вѣ лóжницѣ зачѣншѣа мà: тáмъ мà налчѣши: напою тà ѡ вѣнà сѣ вонáми стрóенагъ, ѡ воды ѣблвкѣ мòнхъ. ³ Шѣща ѣгò подѣ глáвòю моѣю, н̄ деснѣца ѣгò ѡбѣметѣ мà. ⁴ Заклáхъ вáсѣ, дщѣри ѣрлѣмскѣа, вѣ снáхъ н̄ вѣ крѣпостехъ сѣльныхъ: ѡце подвижете н̄ воздвижете любòвь, дондеже ѡце вохòщетѣ. ⁵ Ктò сѣа вохòдáщаа о҃убѣлѣна н̄ о҃утвержáема ѡ брáтѣ своѣмъ; подѣ ѣблоненю возбдѣхъ тà: тáмъ роднѣ тà мáти твоà, тáмъ поболѣ твоòю рòждшаа тà. ⁶ Положнѣ ма ѣакъ печáть на сѣрдѣцы твоѣмъ, ѣакъ печáть на мѣщцѣ твоѣй: занѣ крѣпкà ѣакъ смѣртѣ любѣ, жѣстока ѣакъ ѡдзрѣвнòсть: крѣла ѣа крѣла о҃гна, (*о҃углѣе о҃женно) плáмы ѣа. ⁷ Водà мнòга не мòжетѣ о҃угасѣти любѣ, н̄ рѣки не потопáтѣ ѣа. ѡце дáстѣ мѣжъ вѣ н̄мѣнѣе своѣ за любòвь, о҃уничженѣемъ о҃уничжáтѣ ѣгò. ⁸ Сестрà нáша малà н̄ сощѣ не ѣмáть: чтò сотворѣмъ сестрѣ нáшей вѣ дѣнь, вòньже ѡце глагòлати. сá вѣдетѣ ѣн̄; ⁹ ѡце стѣнà ѣсть, соградѣмъ на нѣй забрáла срѣбрáна: н̄ ѡце двѣрь ѣсть, напнѣшемъ на нѣй дѣкѣ кѣдровѣ. ¹⁰ ѡзъ стѣнà, н̄ сощѣ мòй ѣакъ столпнѣ: ѡзъ вѣхъ во о҃чѣю ѣхъ ѣки ѡбрѣтáющаа мнѣ. ¹¹ Вѣногрáдъ бѣсть соломòнѣ во вѣеламòнѣ: дáдѣ вѣногрáдъ своѣ стрѣдѣцымъ: мѣжъ принесѣтѣ вѣ плодѣ ѣгò тѣмѣщѣ срѣбрѣннѣкъ. ¹² Вѣногрáдъ мòй предò мнòю: тѣмѣща соломòнѣ н̄ двѣсти стрѣдѣцымъ плодъ ѣгò. ¹³ Сѣдáн̄ вѣ вертогрáдѣхъ, н̄ дрѣзѣе вѣнѣмлющѣи глáсѣ твоѣмѣ: глáсѣ твоѣи вѣнѣши мнѣ. ¹⁴ Бѣжнѣ, брáте мòй, н̄ о҃уподòбисá сѣрнѣ н̄лн̄ юнцѣ ѣлѣней, на гòры арѣмáтѣвѣ.

